Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wezwał Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, i cały lud, od najmniejszego do największego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy prorok wezwał Jochanana, syna Kareacha, i pozostałych dowódców wojskowych skupionych wokół niego oraz cały lud, od najmniejszego do największego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawołał więc Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy z nim byli, oraz cały lud, od małego do wielkiego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawołał Johanana, syna Karejaszowego, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, i wszystkiego ludu, od małego aż do wielkiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Johanan, syna Karee, i wszytkich przełożonych waleczników, którzy z nim byli, i wszytkiego ludu od namniejszego aż do wielkiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwołał więc [Jeremiasz] Jochanana, syna Kareacha, wszystkich dowódców wojskowych, którzy mu towarzyszyli, oraz cały lud, od małego do wielkiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wezwał Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy byli z nim, i wszystek lud, od najmłodszych do najstarszych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwał więc Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy byli z nim, oraz cały lud, od najmniejszego do największego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezwał więc on Jochanana, syna Kareacha, wszystkich jego dowódców i cały lud od najmniejszego do największego |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwał przeto Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich towarzyszących mu dowódców wojskowych oraz całą ludność, od małego do wielkiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він закликав Йоанана і володарів сили і ввесь нарід від малого і аж до великого |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wezwał Jochanana, syna Kareacha, wszystkich dowódców wojsk, którzy mu towarzyszyli oraz cały lud, zarówno małych, jak i wielkich; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wezwał więc Jochanana, syna Kareacha, i wszystkich dowódców wojsk, którzy z nim byli, i cały lud, od najmniejszego do największego; |